

## Ressources électroniques d'aide à la rédaction Online Writing Tools

Voici une sélection de ressources sur l'art de rédiger clairement (section 1), la grammaire, l'orthographe, la conjugaison et la ponctuation (sections 2-4) et les difficultés de la langue française (section 5). Suivent des dictionnaires monolingues et bilingues (sections 6 et 7) et des glossaires (section 8). Les portails indiqués dans la section 9 permettent à ceux qui le souhaitent d'approfondir les questions traitées. La plupart de ces ressources sont numériques et en accès libre.

This document presents resources on writing in a clear way (Section 1), on grammar, spelling, conjugation and punctuation (Sections 2–4), and on some pitfalls of the French language (Section 5, only in French!). You will also find monolingual and bilingual dictionaries (Sections 6 and 7) and glossaries (Section 8). The portals listed in Section 9 allow to go deeper into language and linguistic issues. Most of these resources are digital and freely available.

### 1. Rédiger clairement | Write Clearly

#### **Guide de style de l'OCDE**

<https://doi.org/10.1787/9789264243699-fr>

Ce guide de l'OCDE offre dans son chapitre 3 (pp. 36-53) quantité de conseils utiles pour rédiger clairement.

#### **OECD Style Guide**

<https://dx.doi.org/10.1787/9789264243439-en>

This OECG guide provides in its third chapter (pp. 34–49) useful advice about writing clearly.

#### **Rédiger clairement**

<https://dx.doi.org/10.2782/54890>

Un document écrit clairement sera plus efficace, de même qu'il sera compris plus facilement et plus rapidement. Ce guide de la Commission européenne donne des conseils dans ce sens.

#### **How to Write Clearly**

<https://dx.doi.org/10.2782/022405>

A clear document will be more effective and more easily and quickly understood. This guide by the European Commission gives advice to that effect

#### **Rédiger clairement : les conseils de Claire**

[https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/clear\\_writing\\_tips\\_fr.pdf](https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/clear_writing_tips_fr.pdf)

Complétant le guide mentionné ci-dessus, cette brochure de la Commission européenne présente des conseils pratiques pour éviter les pièges les plus fréquents et rendre les écrits plus lisibles.

#### **Claire's Clear Writing Tips**

[https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/clear\\_writing\\_tips\\_en.pdf](https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/clear_writing_tips_en.pdf)

Expanding upon *How to Write Clearly*, this booklet by the European Commission presents some detailed practical tips to avoid common pitfalls and draft more clearly.

## 2. Grammaire et orthographe | Grammar and Spelling

### ***Le bon usage***

<https://www.grevisse.fr/node/559>

La bible de la grammaire française est désormais disponible en version numérique... mais payante.

### ***The Oxford Dictionary of English Grammar***

<https://dx.doi.org/10.1093/acref/9780192800879.001.0001>

This dictionary is freely available to members of the Graduate Institute who log on to the Graduate Institute's network.

### ***Grammarly***

<https://www.grammarly.com/>

A speller and grammar checker.

### ***Orthonet***

<http://orthonet.sdv.fr/pages/lexique.htm>

Ce lexique traite environ 25 000 mots dont l'orthographe ou la syntaxe peuvent créer des difficultés.

## 3. Conjugueur | Conjugator

### ***Reverso Conjugaison***

<http://conjugueur.reverso.net/conjugaison-francais.html>

### ***Reverso Conjugation***

<http://conjugator.reverso.net/conjugation-english.html>

## 4. Ponctuation | Punctuation

### ***La-ponctuation.com***

<http://www.la-ponctuation.com>

Une présentation simple des principales règles de ponctuation, par « une petite équipe de professionnels du web et de passionnés de la langue française ».

### ***Punctuation Rules in English***

<https://www.ef.com/ca/english-resources/english-grammar/punctuation/>

### ***Punctuation***

<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/hyper/index-eng.html?lang=eng&page=punct.html#punct>

This resource is part of *HyperGrammar2*, a tool adapted from a self-teaching software developed by the Department of English at the University of Ottawa.

## 5. Difficultés de la langue française

### **Questions de langue**

<http://www.academie-francaise.fr/questions-de-langue>

Sur cette page, l'Académie française recense les questions les plus fréquemment posées par ses correspondants.

### **Femme, j'écris ton nom**

<http://www.ladocumentationfrancaise.fr/var/storage/rapports-publics/994001174/0000.pdf>

Ce *Guide d'aide à la féminisation des noms de métiers, titres, grades et fonctions*, de Bernard Cerquiglini (1999), comprend plus de 2000 entrées masculin/féminin aidant à trouver et à former des termes féminins.

### **Juridictionnaire : recueil des difficultés et des ressources du français juridique**

<http://www.cttj.ca/Documents/Juridictionnaire.pdf>

Ce recueil des difficultés du français en général et du français juridique en particulier, de Jacques Picotte, est disponible en version PDF. Une version HTML existe aussi dans Termium Plus, la banque de terminologie du gouvernement canadien :

<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/juridi/index-fra.html?lang=fra>

## 6. Dictionnaires monolingues | Monolingual Dictionaries

### **Trésor de la langue française informatisé**

<http://www.cnrtl.fr/definition/>

Un magnifique dictionnaire, disponible notamment sur le site du Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL).

### **Oxford English Dictionary**

<https://www.oed.com>

The classic dictionary of British English (a reminder: the Graduate Institute uses British English spelling) is freely available to members of the Graduate Institute who log on to the Graduate Institute's network. There are many other good British English dictionaries freely available on this portal by Lexilogos

[https://www.lexilogos.com/anglais\\_dictionnaire.htm](https://www.lexilogos.com/anglais_dictionnaire.htm)

such as

### **Longman Dictionary of Contemporary English**

<https://www.ldoceonline.com/search/?q=>

### **Merriam-Webster**

<https://www.merriam-webster.com>

The classic dictionary of American English (a reminder: the Graduate Institute uses British English spelling).

## 7. Dictionnaires bilingues | Bilingual Dictionaries

***Dictionnaires anglais, français-anglais et anglais-français – et bien plus***  
***English, French-English and English-French Dictionaries – and Much More***  
[https://www.lexilogos.com/anglais\\_dictionnaire.htm](https://www.lexilogos.com/anglais_dictionnaire.htm)

Outre les dictionnaires bilingues, ce portail de Lexilogos donne accès à des dictionnaires d'anglais britannique et d'anglais américain, d'étymologie, de synonymes, d'orthographe, et bien d'autres.

Besides bilingual dictionaries, this portal by Lexilogos gives access to British English, American English and etymological dictionaries, grammars, conjugators, spellcheckers and more.

### ***Linguee***

<https://www.linguee.com>

Ce portail est un dictionnaire bilingue qui, en plus de traduire des mots et des expressions, cite des exemples de cas similaires trouvés sur des sites bien connus pour montrer différentes traductions d'un concept.

This gateway is a bilingual dictionary that not only translates words and phrases, but also searches for similar cases on well-known websites to show various translations of a concept.

## 8. Glossaires et terminologies | Glossaries and Terminologies

### ***Grand dictionnaire terminologique***

<http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca>

Cette banque de fiches terminologiques de l'Office québécois de la langue française présente les termes rattachés à un concept en français et en anglais (et parfois dans d'autres langues).

Produced by the Office québécois de la langue française, this terminological database presents terms related to a concept in French and English (and sometimes in other languages).

### ***UNTERM, la banque de données terminologique multilingue de l'ONU***

***UNTERM, the United Nations Terminology Database***

<http://unterportal.un.org/>

### ***Les glossaires de l'OCDE***

<http://www.oecd-ilibrary.org/fr/glossaires>

### ***OECD Glossaries***

<http://www.oecd-ilibrary.org/glossaries>

### ***Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)***

<http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/FranceTerme?page=1>

Cette page du site de la DGLFLF donne accès à une série de « vocabulaires », dont ceux du développement durable, des relations internationales et du droit. Les termes concernent des notions nouvelles dont la plupart n'ont pas encore de désignation en

français. L'équivalent étranger (anglais le plus souvent) est également indiqué. Tous les termes de ces vocabulaires se trouvent aussi sur FranceTerme :

### **FranceTerme**

<http://www.culture.fr/franceterme>

Ce site est consacré aux termes publiés au *Journal officiel* de la République française par la Commission d'enrichissement de la langue française. Il présente plus de 8000 termes pour nommer en français les réalités nouvelles et les innovations scientifiques et techniques.

## **9. Pour aller plus loin | Further Information**

### **Academic Writing**

[http://libguides.graduateinstitute.ch/academic\\_writing](http://libguides.graduateinstitute.ch/academic_writing)

This guide, which is produced by the Graduate Institute's library, lists resources on various issues such as "English Language", "Academic Style", "Academic Writing" and "Thesis and Articles Writing". Most documents are available at the library.

### **En français**

[http://libguides.graduateinstitute.ch/academic\\_writing/francais](http://libguides.graduateinstitute.ch/academic_writing/francais)

Si la majorité des ressources du guide *Academic Writing* mentionné ci-dessus concernent la langue anglaise, une section est consacrée au français.

### **Académie française**

<http://www.academie-francaise.fr>

### **Lexilogos**

<https://www.lexilogos.com>

Une vaste collection de dictionnaires de langues, multilingues, synonymiques, étymologiques, thématiques, toponymiques et d'argots, mais aussi des alphabets, des citations, des encyclopédies, des grammaires, un traducteur, des conjugateurs...

### **Ressources du Portail linguistique du Canada**

<https://www.noslanguages-ourlanguages.gc.ca/fr/index>

Ce portail est précieux, notamment pour son accès à la banque de données Termium Plus

<https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>

et pour sa « Collection de ressources linguistiques canadiennes »

<https://www.noslanguages-ourlanguages.gc.ca/fr/ressources-ressources/index-fra>

### **Resources of the Language Portal of Canada**

This portal is highly valuable. It notably provides access to Termium Plus, its terminology and linguistic data bank

<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng>

and a "Collection of Canadian Language Resources"

<https://www.noslanguages-ourlanguages.gc.ca/en/ressources-ressources/index-eng>

### **Office québécois de la langue française**

<http://www.oqlf.gouv.qc.ca>

Un site lui aussi précieux, tant pour son Grand dictionnaire terminologique (mentionné plus haut) que pour sa Banque de dépannage linguistique (BDL) :

<http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/>

### **Translation and Drafting Resources**

<https://ec.europa.eu/info/resources-partners/translation-and-drafting-resources>

et

[https://ec.europa.eu/info/publications/translation\\_fr](https://ec.europa.eu/info/publications/translation_fr)

Ces pages de la Commission européenne offrent des ressources, en français et en anglais, pour traduire et rédiger, dont les guides *Rédiger clairement* et *Rédiger clairement : les conseils de Claire* mentionnés dans la section 1.

### **Translation and Drafting Resources**

<https://ec.europa.eu/info/resources-partners/translation-and-drafting-resources>

and

[https://ec.europa.eu/info/publications/translation\\_en](https://ec.europa.eu/info/publications/translation_en)

These pages of the European Commission provide resources on translation, language and linguistic issues, including *How to Write Clearly* and *Claire's Clear Writing Tips* mentioned in Section 1.

Dernière mise à jour : 22 juillet 2019.